

Indien dat getuigschrift niet kan worden voorgelegd, mag het bewijs dat de leertijd werkelijk werd doorgemaakt door elk ander rechtsmiddel geleverd worden.

§ 4. Moeten ook geacht worden het bewijs van de beroepskennis te leveren, zij die beschikken hetzij over een van de bewijsmiddelen voorzien in artikel 5, § 2 en § 4, van het koninklijk besluit van 24 januari 1974 tot bepaling van de voorwaarden tot uitoefening van de beroepswerkzaamheid van garagehouder-hersteller in de kleine en middelgrote handels- en ambachts-ondernemingen, gewijzigd door de koninklijke besluiten van 3 oktober 1978 en van 8 juni 1979, hetzij over een van de bewijsmiddelen voorzien in artikel 5, § 2 en § 4 van het koninklijk besluit van 20 december 1974 tot bepaling van de voorwaarden tot uitoefening van de beroepswerkzaamheid van handelaar in tweedehandse autovoertuigen in de kleine en middelgrote handels- en ambachts-ondernemingen gewijzigd door de koninklijke besluiten van 3 oktober 1978 en van 8 juni 1979.

§ 5. Moeten eveneens geacht worden het bewijs van beroepskennis te leveren zij die bewijzen gedurende minstens vijf jaar een der werkzaamheden te hebben uitgeoefend omschreven in artikel 2 van dit verzoekschrift of aan de uitoefening ervan te hebben deelgenomen in een bedrijf dat zich bezighoudt met de verkoop en de herstelling van landbouwtractors en land- en tuinbouwmachines.

De ondervoorzitter,
(get.) Fr. Thomas.

De voorzitter,
(get.) A. Volcke.

De directeur,
(get.) R. Lindelauf.

* * *

Ter uitvoering van artikel 3, § 3, van de wet van 15 december 1970 op de uitoefening van beroepswerkzaamheden in de kleine en middelgrote handels- en ambachtsondernemingen (*Belgisch Staatsblad* van 20 maart 1971) en van artikel 6 van het koninklijk besluit van 25 februari 1971, kunnen de belanghebbende natuurlijke en rechtspersonen, binnen dertig dagen na de bekendmaking van onderhavig verzoekschrift in het *Belgisch Staatsblad*, hun opmerkingen per aangetekend schrijven meedelen aan de Minister van Middenstand, W.T.C., Toren 2, 19e verdieping, Emile Jacquainlaan 162 (bus 54), 1000 Brussel.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

13 MAART 1980. — Omzendbrief tot wijziging van de punten II en III van de omzendbrief van 27 juni 1978 betreffende sommige problemen inzake vreemdelingen

Aan de Heren Burgemeesters,

Ter kennisgeving :

Aan de Heren Provinciegouverneurs,

Aan de Heren Arrondissementcommissarissen.

Mijnheer de Burgemeester,

Deze omzendbrief heeft tot doel de punten II en III van mijn omzendbrief van 27 juni 1978, verschenen in het *Belgisch Staatsblad* van 1 juli 1978, door de hierna volgende tekst te vervangen.

II. Geldigheid van afschriften en uittreksels van akten van huwelijk opgemaakt door sommige buitenlandse diplomatieke of consulaire overheden.

Wanneer er ernstige twijfel bestaat nopens de authenticiteit van het afschrift of van het uittreksel van de huwelijksakte of van het huwelijksattest dat U wordt overgelegd, is het nodig te vereisen dat het overgelegde stuk wordt gelegaliseerd door het Ministerie van Buitenlandse Zaken (Dienst der Echtverklaringen, Grote Hertstraat 1, gelijkvloers, 1000 Brussel).

Bovendien kan worden vereist dat het stuk zou worden vertaald door een beëdigd vertaler bij de rechtbanken.

Voor het overige dient men zich te houden aan de gemeenrechtelijke bepalingen betreffende de bevoegdheid van de diplomatieke of consulaire ambtenaren inzake huwelijk.

A défaut de pouvoir produire ce certificat, la preuve de la réalité de l'apprentissage pourra être apportée par tout autre moyen de droit.

§ 4. Doivent également être considérés comme apportant la preuve des connaissances professionnelles, ceux qui disposent soit d'un des modes de preuve prévus à l'article 5, § 2 et § 4, de l'arrêté royal du 24 janvier 1974 instaurant des conditions d'exercice de l'activité professionnelle de garagiste-réparateur dans les petites et moyennes entreprises du commerce et de l'artisanat, modifié par les arrêtés royaux du 3 octobre 1978 et du 8 juin 1979, soit d'un des modes de preuve prévus à l'article 5, § 2 et § 4, de l'arrêté royal du 20 décembre 1974 instaurant des conditions d'exercice de l'activité professionnelle de négociant en véhicules d'occasion dans les petites et moyennes entreprises du commerce et de l'artisanat, modifié par les arrêtés royaux du 3 octobre 1978 et du 8 juin 1979.

§ 5. Doivent aussi être considérés comme apportant la preuve des connaissances professionnelles, ceux qui prouvent avoir exercé une des activités définies à l'article 2 de la présente requête ou avoir participé à son exercice dans une entreprise s'occupant de la vente et de la réparation de tracteurs et machines agricoles et horticoles durant au moins cinq années.

Le vice-président,
(signé) Fr. Thomas.

Le président,
(signé) A. Volcke.

Le directeur,
(signé) R. Lindelauf.

* * *

En exécution de l'article 3, § 3, de la loi du 15 décembre 1970 sur l'exercice des activités professionnelles dans les petites et moyennes entreprises du commerce et de l'artisanat (*Moniteur belge* du 20 mars 1971) et de l'article 6 de l'arrêté royal du 25 février 1971, les personnes physiques ou morales intéressées peuvent faire connaître par lettre recommandée à la poste, leurs observations au Ministre des Classes moyennes, W.T.C., Tour 2, 19e étage, boulevard Emile Jacquain 162 (bte 54), 1000 Bruxelles, dans les trente jours qui suivent la publication de la présente requête au *Moniteur belge*.

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

13 MARS 1980. — Circulaire modifiant les points II et III de la circulaire du 27 juin 1978 relative à certains problèmes concernant les étrangers

A MM. les Bourgmestres,

Pour information :

A MM. les Gouverneurs de Province,

A MM. les Commissaires d'arrondissement.

Monsieur le Bourgmestre,

La présente circulaire a pour objet de remplacer, par le texte ci-dessous, les points II et III de ma circulaire du 27 juin 1978, publiée au *Moniteur belge* du 1er juillet 1978.

II. La validité des copies et extraits d'actes de mariage dressés par certaines autorités diplomatiques ou consulaires étrangères.

En cas de doute sérieux sur l'authenticité de la copie ou de l'extrait de l'acte de mariage ou de l'attestation qui vous est présenté, il y a lieu d'exiger que le document produit soit légalisé par les soins du Ministère des Affaires étrangères (Service de la légalisation, rue du Grand Cerf 1, rez-de-chaussée, 1000 Bruxelles).

En outre, il peut être exigé que la traduction du document soit faite par un traducteur juré près les tribunaux.

Pour le surplus il y a lieu de se référer aux règles de droit commun relatives à la compétence des agents diplomatiques ou consulaires en matière de mariage.

Deze bevoegdheid is beperkt tot huwelijken van personen die de nationaliteit bezitten van het land waartoe de diplomatieke of consulaire ambtenaar behoort.

De huwelijken aangegaan voor die ambtenaren door echtgenoten die geen van beide of waarvan één niet die nationaliteit bezit, zijn in principe nietig. Zij moeten evenwel als geldig worden beschouwd zolang de nietigheid niet gerechtelijk is vastgesteld.

Het behoort U derhalve de Procureur des Konings te verwittigen telkens U een akte betreffende een zodanig huwelijk wordt medegedeeld.

Niets verzet er zich tegen dat de belanghebbenden, na de voltrekking van een gemengd huwelijk door de Belgische ambtenaar van de burgerlijke stand, hun huwelijk zouden laten voltrekken door de diplomatieke of consulaire overheden van één der echtgenoten. Deze voltrekking kan noodzakelijk zijn opdat het huwelijk ten aanzien van het personeel statuut van laatstgenoemde geldig zou zijn.

III. Aanvaardbaarheid van de verstoting.

Een verstoting kan, zelfs zonder exequatur, erkend worden onder dezelfde voorwaarden als een echtscheiding, in toepassing van artikel 570 van het Gerechtelijk Wetboek.

Het past in het bijzonder de aandacht te vestigen op de volgende punten.

A. De verstoting kan slechts erkend worden als zij toegelaten wordt door het personeel statuut van de beide echtgenoten.

Men dient evenwel na te gaan of de verstoting niets bevat dat strijdig is met de principes van Belgische internationale openbare orde.

B. De rechten van verdediging moeten geëerbiedigd geweest zijn. Het past in het bijzonder aandachtig te zijn wat dit punt betreft.

C. De verstoting moet plaats gehad hebben voor een autoriteit die bevoegd is om akte op te maken van die vorm van ontbinding van het huwelijk.

Op dit punt zullen er geen moeilijkheden zijn wanneer de verstoting gedaan werd voor de plaatselijke overheden van het land waarvan de beide echtgenoten onderdaan zijn.

Indien zij gedaan werd voor een overheid van een ander land, kan zij in België niet erkend worden wanneer die overheid enkel bevoegd is wegens de nationaliteit van de echtgenoot die de verstoting aangevraagd heeft.

Indien zij plaats gehad heeft voor een diplomatieke of consulaire overheid, kan zij in België slechts aanvaard worden indien de Staat, waar die overheid geaccrediteerd is, haar de bevoegdheid toekent om een huwelijk door verstoting te ontbinden.

Daaruit volgt namelijk dat de verstoting die heeft plaats gehad op een ambassade of een consulaat in België, niet als geldig kan worden beschouwd, vermits in België alleen de hoven en rechtbanken bevoegd zijn om uitspraak te doen over de ontbinding van het huwelijk.

Zulks is trouwens ook het geval in de meeste niet Muzelmaanse landen. Wanneer de betrokkenen een verstoting inroepen die plaats gehad heeft voor diplomatieke of consulaire ambtenaren in een van die landen, moeten zij derhalve het bewijs overleggen dat bedoelde ambtenaren die bevoegdheid bezitten ten aanzien van de wet van dat land.

D. De verstoting moet definitief zijn.

Volgens Muzelmaans recht, is de verstoting in principe herroepelijk, dit wil zeggen dat de man, gewoonlijk gedurende een termijn van drie maanden en tien dagen, of tot bij de bevalling, op de akte kan terugkomen en de verstoting kan teniet doen. De herroeping kan uitdrukkelijk of stilzwijgend zijn; in dit laatste geval kan zij bestaan in de hervatting van het gemeenschappelijk leven of in ondabbelzinnige gebaren of houdingen.

E. Het overgelegde stuk dient te voldoen aan de voorwaarden gesteld voor zijn authenticiteit.

Indien desbetreffend ernstige twijfel bestaat, dient men te eisen dat het stuk gelegaliseerd wordt door het Ministerie van Buitenlandse Zaken (Dienst der Echtverklaringen) en, desgevallend, dat er een vertaling van opgemaakt wordt door een beëdigd vertaler bij de rechtbanken.

Cette compétence est limitée aux mariages des personnes ayant la nationalité du pays dont relève l'agent diplomatique ou consulaire.

Les mariages contractés devant ces agents par des époux qui n'ont pas ou dont l'un n'a pas cette nationalité sont en principe nuls. Ils doivent, toutefois, être tenus pour valables tant que leur nullité n'a pas été constatée judiciairement.

Il vous appartient donc dans le cas où un acte concernant pareil mariage vous est communiqué, d'avertir le Procureur du Roi.

Rien ne s'oppose à ce que, après la célébration d'un mariage mixte par l'officier de l'état civil belge, les intéressés fassent ultérieurement célébrer leur mariage par les autorités diplomatiques ou consulaires d'un des époux. Cette célébration peut être nécessaire pour que le mariage soit valable au regard du statut personnel de ce dernier.

III. L'admissibilité de la répudiation.

Une répudiation peut être reconnue, même sans exequatur, dans les mêmes conditions qu'un divorce, par application de l'article 570 du Code judiciaire.

Il convient d'attirer spécialement l'attention sur les points suivants.

A. La répudiation ne peut être reconnue que si elle est admise par le statut personnel des deux époux.

Toutefois, il y a lieu de vérifier si la répudiation ne contient rien de contraire aux principes d'ordre public international belge.

B. Les droits de la défense doivent avoir été respectés. Il convient d'être particulièrement attentif sur ce point.

C. La répudiation ne peut être admise que si elle est intervenue devant une autorité compétente pour acter cette forme de dissolution du mariage.

Sur ce point il ne doit pas y avoir de difficultés si la répudiation a été faite devant les autorités locales du pays dont les deux époux sont ressortissants.

Si elle est faite devant une autorité d'un autre pays, elle ne peut être reconnue en Belgique si cette autorité est uniquement compétente en raison de la nationalité de l'époux qui a demandé la répudiation.

Si elle est intervenue devant une autorité diplomatique ou consulaire, elle ne peut être admise en Belgique qui si l'Etat où est accréditée cette autorité reconnaît à cette dernière la compétence pour dissoudre un mariage par répudiation.

Il en résulte notamment que si la répudiation est intervenue dans une ambassade ou un consulat en Belgique, elle ne peut être tenue pour valable, puisqu'en Belgique seuls les cours et tribunaux sont compétents pour statuer sur la dissolution du mariage.

Il en est ailleurs de même dans la plupart des pays non musulmans. Les intéressés qui invoquent une répudiation intervenue devant des agents diplomatiques ou consulaires dans un de ces pays, doivent apporter la preuve que lesdits agents ont cette compétence au regard de la loi de ce pays.

D. La répudiation doit être définitive.

En droit musulman, la répudiation est en principe révocable, c'est-à-dire que le mari peut généralement pendant un délai de trois mois et dix jours, ou jusqu'à l'accouchement, se rétracter et annuler la répudiation. La révocation peut être expresse ou tacite; dans ce dernier cas, elle peut consister en la reprise de la vie commune ou en des gestes ou attitudes non équivoques.

E. Le document produit doit réunir les conditions nécessaires à son authenticité.

S'il existe un doute sérieux à ce sujet, il y a lieu d'exiger la légalisation du document par le Ministère des Affaires étrangères (Service de la légalisation) et, le cas échéant, sa traduction par un traducteur juré près les tribunaux.

Wat betreft het onderzoek van deze voorwaarden, verwijs ik naar de circulaire van mijn voorganger d.d. 7 maart 1953 (Wetgeving E.C. Nr. 9764 Pr.), waarin herinnerd werd aan bepaalde regels die inzake echtscheidingen, bekomen in het buitenland, in acht moeten worden genomen en die, *a fortiori*, van toepassing zijn op verstotingen.

« Het past dat in de bevolkingsregisters of vreemdelingenregisters en op de identiteitsstukken der belanghebbenden geen wijzigingen op grond van de in het buitenland bekomen echtscheidingen zouden aangebracht worden, dan op eensluidend advies van de ambtenaar van de burgerlijke stand. Deze zal nagaan of de echtscheiding rechtsgeldig is in België; in geval van twijfel zal hij de procureur des Konings raadplegen...

» Melding van de geldig bevonden echtscheiding mag eveneens gemaakt worden in de rand van de in België opgemaakte of overgeschreven huwelijksakte. Deze randmelding moet echter steeds ten titel van eenvoudige inlichting aangebracht worden...

» De in het buitenland bekomen echtscheidingen dienen niet in de registers van de burgerlijke stand overgeschreven te worden... Er moet alleen uitzondering gemaakt worden voor de buitenlandse vonnissen die door het exequatur van een Belgische rechtbank bekrachtigd werden. »

* * *

In geval van verstoting moet op de verblijfstitel van beide ex-echtgenoten, onder de rubriek « Burgerlijke staat », de vermelding « huwelijk ontbonden door verstoting », aangebracht worden.

Voor de Minister van Justitie :
De Administrateur-Directeur-generaal,
A. Raes.

Bestuur van het « Belgisch Staatsblad »

Brochures en overdrukken

Te koop in de burelen, Leuvenseweg, 42, te Brussel

Burgerlijk Wetboek

Wet van 30 december 1961 tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek (bestaat alleen in de Nederlandse taal). Brochure nr. 8610. — Prijs : 150 frank; voor verzending per post : 160 frank (1).

Adoptie. — Wet van 21 maart 1969 tot wijziging van artikel 45 van het Burgerlijk Wetboek van de titels VIII en X van boek I van hetzelfde Wetboek, alsmede van de wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, gecoördineerd op 14 december 1932. — Ministeriële circulaire van 16 juni 1969 betreffende de toepassing van de wet van 21 maart 1969. Brochure nr. 8610/1e S. — Prijs : 15 frank; voor verzending per post : 20 frank (1).

Wet van 20 november 1969 betreffende de voorwaarden waaronder echtscheiding door onderlinge toestemming en scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming kunnen worden toegelaten. — Wet van 14 december 1970 tot wijziging van de artikelen 314, 316, 317 en 318 van het Burgerlijk Wetboek, waarbij de procedure tot ontkenning van vaderschap wordt geregeld. — Wet van 1 maart 1971 tot wijziging van artikel 347 en van artikel 348, § 1, eerste en derde lid; van het Burgerlijk Wetboek. Brochure n° 8610/2e S. — Prijs : 6 frank; voor verzending per post : 8 frank (1).

Wet van 1 juli 1972 betreffende de rechtspleging inzake echtscheiding door onderlinge toestemming en scheiding van tafel en bed en haar gevolgen. — Wet van 7 mei 1973 tot wijziging van de artikelen 350, § 2, en 353, § 2, van het Burgerlijk Wetboek. — Wet van 7 mei 1973 tot wijziging van artikelen 217 en 221, § 2 en 3, van het Burgerlijk Wetboek. — Wet van 29 juni 1973 tot aanvulling van Titel X van boek I van het Burgerlijk Wetboek door invoering van de staat van verlengde minderjarigheid. — Koninklijk besluit van 24 juni 1973 tot uitvoering van artikel 1952 van het Burgerlijk Wetboek, betreffende de aansprakelijkheid van hotelhouders. — Wet van 30 maart 1973 tot wijziging van artikel 218, 5e lid, van het Burgerlijk Wetboek. — Wet van

En ce qui concerne la vérification de ces conditions je me réfère à la circulaire de mon prédécesseur en date du 7 mars 1953 (Législation E.C. n° 9764 Pr.) qui rappelait certaines règles à observer en ce qui concerne les divorces intervenus à l'étranger, règles qui sont, *a fortiori*, applicables aux répudiations.

« Il convient de n'apporter aux mentions des registres de population ou des étrangers et sur les pièces d'identité des intéressés aucune modification fondée sur un divorce obtenu à l'étranger si ce n'est sur avis conforme de l'officier de l'état civil. Celui-ci examinera si le divorce est valable en Belgique. En cas de doute, il consultera le procureur du Roi...

» Mention du divorce considéré comme valable pourra également être portée en marge de l'acte de mariage dressé ou transcrit en Belgique. Cette mention ne pourra cependant jamais être faite qu'à titre de renseignement...

» Les divorces obtenus à l'étranger ne doivent pas être transcrits dans les registres de l'état civil. Il ne doit être fait d'exception que pour les jugements étrangers qui ont été confirmés par l'exequatur d'un tribunal belge. »

* * *

En cas de répudiation, il y a lieu de mentionner sur le titre de séjour de l'un et de l'autre ex-conjoint, à la rubrique « Etat civil », « mariage dissous par répudiation ».

Pour le Ministre de la Justice :
L'Administrateur-Directeur général,
A. Raes.

Direction du « Moniteur belge »

Brochures et tirés à part

En vente dans les bureaux, rue de Louvain, 42, à Bruxelles :

Code civil

Loi du 30 décembre 1961 portant établissement du texte néerlandais du Code civil (n'existe qu'en néerlandais). Brochure n° 8610. — Prix : 150 francs; pour envoi par la poste : 160 francs (1).

Adoption. — Loi du 21 mars 1969 modifiant l'article 45 du Code civil, les titres VIII et X du livre Ier du même Code, ainsi que les lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées le 14 décembre 1932. — Circulaire ministérielle du 16 juin 1969 concernant l'application de la loi du 21 mars 1969. Brochure n° 8610/1er S. — Prix : 15 francs; pour envoi par la poste : 20 francs (1).

Loi du 20 novembre 1969 concernant les conditions d'admissibilité du divorce par consentement mutuel et de la séparation de corps par consentement mutuel. — Loi du 14 décembre 1970 modifiant les articles 314, 316, 317 et 318 du Code civil organisant la procédure de désaveu de paternité. — Loi du 1er mars 1971 modifiant l'article 347 et l'article 348, § 1er, alinéas 1er et 3, du Code civil. Brochure n° 8610/2e S. — Prix : 6 francs; pour envoi par la poste : 8 francs. (1).

Loi du 1er juillet 1972 concernant la procédure du divorce par consentement mutuel et la séparation de corps, et de ses effets. Loi du 7 mai 1973 modifiant les articles 350, § 2, et 353, § 2, du Code civil. — Loi du 7 mai 1973 modifiant les articles 217 et 221, §§ 2 et 3, du Code civil. — Loi du 29 juin 1973 complétant le Titre X du Livre I du Code civil en y insérant le statut de minorité prolongée. — Arrêté royal du 24 juin 1973 d'exécution de l'article 1952 du Code civil, relatif à la responsabilité des hôteliers. — Loi du 30 mars 1973 modifiant l'article 218, 5e alinéa, du Code civil. — Loi du 30 mars 1973 modifiant l'article 219 du Code civil. — Loi du 30 mars 1973 modifiant l'article 220 du Code civil. — Loi du 30 mars 1973 modifiant l'arti-